



## CAPÍTULO IX

CORRECCIONES RELACIONADAS Á LAS NOTAS DE LA ACADEMIA  
QUE CORRESPONDEN  
Á LOS DOS CAPÍTULOS ANTERIORES VII Y VIII

*Las letras marginales significan:*

- E.** Error de concepto que la Academia no vió.
- N.** Nota marginal del autor.
- C.** Confesión propia de la Academia, edición de 1605.
- A.** Aceptación de la corrección en nota de la Academia, que pasó desapercibida al corregir el pliego y que debemos respetar y aceptar.
- F.** Errores de imprenta que cometieron y corrección que se hace.

Como el ejemplar prueba carece de tasa, autorización y prólogo, y no tiene las cinco primeras notas que pone la Academia en su edición de 1832, me veo en la necesidad de tomarlas de la edición foto-tipográfica, á donde hago la compulsa.

Ejemplar foto-tipográfico		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Página	Línea	Página	Línea	
PRÓLOGO				
4. <sup>a</sup>	19	xx	24	1 mismo
5. <sup>a</sup>	32	xxii	2	2 F. yo os diré
7. <sup>a</sup>	26	xxiii	27	3 F. melancólico
9. <sup>a</sup>	25	xxv	22	4 F. cantarás
14. <sup>a</sup>	24	xxix	4	5 F. su Londres

Comprende el siguiente cuadro: la 1.<sup>a</sup> casilla, lo que dice el ejemplar prueba; la 2.<sup>a</sup>, lo que contiene el ejemplar restaurado, y la 3.<sup>a</sup>, la nota de la Academia á que hace referencia.

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
1 v. <sup>o</sup>	12	2	10	6 Quijana
1	21	2	19	7 A. para comprar libros de caballe- rías en que leer,
2	17	3	14	8 F. Inglaterra,
2 v. <sup>o</sup>	9	4	3	9 F. Anteo
3	3	4	30	10 F. visagüelos,
4	2	6	25	11 F. yo señora, soy el
5 v. <sup>o</sup>	32	12	18	12 F. distraídas mozas
7	8	14	21	13 F. traydas y llevadas

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
7 v. <sup>o</sup>	25	15	36	13 F. candeal,
8	30	18	13	14 A. presupuesto
9	32 y 33	20	9	15 F. recibidas,
9 v. <sup>o</sup>	12	20	22	16 A. Admirándose
9 v. <sup>o</sup>	17	20	27	17 pero con tanta claridad de la luna,
10 v. <sup>o</sup>	33	23	4	18 excepto.
11	8	23	13	19 buen golpe,
14	8			20 (El folio 14 está equivocado y el 15 repetido)
14 v. <sup>o</sup>	33	31	21	21 F. algalia
15	10	34	15	22 A. lleno
16 v. <sup>o</sup>	2	35	3	23 F. cautivo á su Alcaýdia.
17 v. <sup>o</sup>	26	37	18	24 F. Urganda,
18 v. <sup>o</sup>	4	39	13	25 F. de los
18 v. <sup>o</sup>	4	40	9	26 N. (tiene una nota marginal) valiente y discreto escrutinio.
18 v. <sup>o</sup>	26	40	14	27 seta
19	5	40	25	28 F. echadle
20	6	42	17	29 F. ecetuando
20	16	42	27	30 F. ingalaterra.
20	19	42	29	31 F. ingalaterra.
21	8	44	11	32 F. Llevalde
21	9	44	11	33 F. leelde,

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
21	18	44	21	24
21 v.º	24	45	22	25
22	19	46	14	26
22	23	46	18	27
22	24	46	19	28
22 v.º	16	47	10	29
23	21 y 22	48	27	30
23 v.º	14	48	36	
25 v.º	16	52	35 y 36	
29 v.º	7	59	35 y 36	31
33 v.º	12	63	31 á 33	32
30 v.º		62	10 y 11	33

Son tan curiosas estas notas, que deben estudiarse detenidamente, puesto que son el complemento de verdad de lo expuesto en los capítulos III y IV, y notas 34 del capítulo VII y 23 del capítulo VIII.

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
32	13 y 14	67	10	34
34 v.º	9	71	1.ª	
33 v.º	5	69	24	
34 v.º	16	71	5	
38	12	79	10	
43	28	89	4	
43 v.º	5	89	10	
46	3	93	20	
47 v.º	17,	97	20 y 21	
47	31	97	4	
48 v.º	9 y 10	99	1	
53	21	108	16	

Demostrado con esto lo que se dice en nota anterior.

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
55 v.º	2	despiadado Nero,	112	3	F. despiadado Nero,	39
55 v.º	10	ambrosio,	112	11	F. Joh Ambrosio!	40
56 v.º	7	el fin de ninguno dellos,	113	35	el fin de ninguno dellos,	41
57 v.º	7	con claras, y suficientes razones,	115	28	con claras y suficientes razones,	
57 v.º		(Al margen inferior, completa el verso).	116	18	Si él enseñara dinero	
					Hallara dos mil mujeres	
					Que le hicieran mil placeres.	
58 v.º		Capítulo XV.—Donde se cuenta la desgraciada aventura que se topó don Quixote, en topar con unos desalmados lanqueses.	119	1.ª	Capítulo XV.—Donde se cuenta la desgraciada aventura que se topó don Quixote en topar con unos desalmados ganqueses.	42
59	6	hacas Galicianas,	120	11	E. hacas Galicianas (Véase mi capítulo X).	
59	12	facas:	120	16	E. facas:	43
59	17	al,	120	21	él,	44
60 v.º	9	sin exceptar	122	35	sin exceptuar	
63	9	destraydo	127	15	destraido	
63 v.º	17	camaranchon,	130	2	camaranchón,	45
64	16	podra	130	31	podrá	
64 v.º	28	fermosa	131	28	fermosa	
63		En el capítulo XVI.—De lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él imaginaba ser Castillo.	129	1.ª	En el capítulo XVI.—De lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él imaginaba ser Castillo.	

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
63 v.º 9, 10 11 y 12		(Tiene subrayado el pasaje de una moza asturiana, tiene la corrección de cinco por siete).				
65		De todo esto carecen las demás ediciones. En la margen inferior del capítulo VI.				
65		(El ejemplar carece de lo que hace relación á esta nota; no tiene el folio 66, falta la hoja y no puede hacerse, por lo tanto, compulsa con la nota número 243 de Hartzembusch. Véase mi capítulo VI, nota 46 de la Academia, en mi capítulo VII).				
67	17	pelaza	136	6	pelaza.	46
71	18	que lo arrancaba	144	36	que le arrancaba	47
72	22	heria	146	32	hería	
76	7	que dice Miau	154	5	que dice Miau,	48
80 v.º	10	lo parecia	157	1.ª	le parecia	49
81 v.º	7	esgremir	163	6	esgremir	50
129	12.ª 17	E. N. Servía en la venta así mesmo una moza asturiana, ancha de cara, llana de cogote, de nariz roma, del un ojo tuerta, y del otro no muy sana. Verdad es, que la gallarda del cuerpo suplia las demás faltas. No tenía cinco palmos de los piés á la cabeza,				

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
83 v.º	32	168	2 y 3	51
84 v.º	4	168	36	52
84 v.º	5	169	1.ª	53
86	23	173	25 y 26	54
que gastar tiempo, diessen en que entender. la montaña cerca, Yo he oído predicar al Cura de nuestro lugar (que vuestra merced bien conoce)				
(La Academia en su nota, omite este paréntesis).				
90 v.º	1.ª	180	36	55
94 v.º	17	188	15	56
94	17	188	18 y 19	57
95	24	190	19	58
96	32	192	21	59
97	17	193	33	60
98	28	196	1.ª	61
98 v.º	4 y 5	196	10	62
99 v.º	28 y 29	198	24	
101	31	202	24	
101 v.º	6	202	31 á 33	
101 v.º	18	203	7	
El le respondo, que por enamorado yba de aquella manera. Por esso no mas, replicó don Quixote? tres precios de gurapas.				

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
103	16	205	28	64
102	20	204	5	65
102 v.º	28	205	9	
108	4	216	13	
111 v.º	26	223	1.ª	
106 v.º	29	212	11	
107	11	212	25	
siendo señoras gurapas, de pocos años y de poca experiencia, de las doce ojos lanternas, Viéndose tratar mal y de aquella manera, y hizo del ojo á los compañeros, y apartándose á parte, comenzaron á llover tantas piedras sobre don Quixote, Con que la hizo pedazos.				
En el folio 125, línea 15, se corrigió por el autor este error que ahora ha advertido la Academia. En el margen de este folio hay una nota del autor que dice: <i>Propio pago de tal gente</i> (E. N., 212, 15) y que yo coloco en página y línea respectiva.				
109 16 y 17 y así yba tras su amo, sacando de un costal				
17 <i>E. N.</i> y así iba tras su amo, sacando de un costal				
68				

Tiene borrado sobre el texto: *Sentado á la mujeriega, sobre su jumento.*  
 Aquí se halla la Academia corregida por Cervantes. Véase mi capítulo V. Corregido sobre el texto el *apeasse con bigasse.*

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
109	27	que Sancho se vajase á tomarlos	218	27 y 28	<i>E. N.</i> que Sancho se bajase á tomarlos.	69
111 v.º	12	y así mandó á Sancho que atajase por la una parte de la montaña.	222	23 y 24	<i>E. N.</i> y así mandó á Sancho, que atajase por la una parte de la montaña.	71
Corrección sobre el texto, véase mi capítulo V.						
109 v.º	27	ó le falta	219	22	ó le falta.	70
112	12	con su acostumbrado jumento	223	19	<i>E. N.</i> y así picó á Rocinante y siguióle Sancho.	72
112 v.º	8	al hombre	224	11	<i>F.</i> hombre	
113 v.º	1	la ocasión le ofrecía	225	31	<i>E.</i> la ocasión donde	
113 v.º	5	la vez primero	225	35	<i>F.</i> la vez primera,	
117	1 y 2	no era Luscinda muger para tomarse ni darse á hurto	232	34 y 35	no era Luscinda muger para tomarse, ni darse á hurto.	73
119	3	y comencé á temer y á recelarme del	236	19 y 20	y comencé á temer, y con razón á recelarme, porque	74
120 v.º	30	el cual lo hizo de muy mala gana	241	3 y 4	el cual lo hizo de muy mala gana. (Véase mi capítulo V.)	75
121	16	departiera yo con mi jumento lo que me viniera en gana	241	18 y 19	<i>E.</i> departiera yo con uno lo que me viniera en gana.	

Ejemplar de Cervantes			Ejemplar restaurado			NOTA de la Academia
Folio	Línea	DICE	Página	Línea	DICE	
122	22	espolear á su asno	243	32	<i>E.</i> y de aquí adelante deja dentro meterte en lo que no te importa. (Véase mi capítulo V.)	76
122	23	y entiende con todos tus cinco sentidos	243	33	<i>A. N.</i> y entiende con todos tus cinco sentidos,	
Aquí corrige este ejemplar á la edición de 1608 y las dos de 1605.						
122 v.º	32	y así lo ha de hacer y hace el que quiera alcanzar nombre	244	36	Y así lo ha de hacer y hace el que quiera alcanzar nombre	77
123 v.º	2	cuando halló en vna fuente	245	34	cuando halló en una fuente	
124	15	le quiso hazer pedazos? pero no pudo, donde se puede echar de ver, la fuerza de su temple.	247	7	<i>E.</i> le quiso hacer pedazos (aquí corrige el autor el yerro del folio 107).	
125	7	que diputo y escojo	248	26	que diputo y escojo	
126 v.º	2	se me revuelve el alma, no que el estómago.	251	10	<i>E.</i> se me revuelve el alma, cuanto más el estómago.	78
127 v.º	12	y de pelo en pelo,	253	11	<i>E.</i> y de pelo en pelo,	
129	27	dígamela vuestra merced, que me holgare mucho de oylla,	256	11	dígamela vuestra merced, que me holgaré mucho de oylla,	79
131	11	labininto de Perseo.	259	8	<i>E.</i> laberinto de Tesseo.	
131 v.º	29	fortuna,	262	4	<i>E.</i> fuente	

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Folio	Línea	Página	Línea	
130	12	257	20	Fecha en las entrañas de Sierra Morena, á veinte y dos de Agosto, deste presente año.
136	23	269	22	<i>F.</i> cebada.
131	11	259	9	<i>F.</i> Teseo.
131 v.º	30	262	4	<i>E.</i> por las señales que halló en una fuente,
132	17	262	20	porque lo que hizo,..... señora Oriana,..... su voluntad:..... en compañía de vn ermitaño,
133	14	264	10	<i>A.</i> y en tocándole el cogote
137 v.º	12	272	36	lición
143 v.º	3	282	30	más en su gusto
144	12	283	35	estorbar más

En el folio 144, línea 16, al margen y al nivel de *verdaderas*, tenemos este signo X. Véase la nota número 23 del capítulo VIII y la 157 del capítulo XIV.

80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88

Ejemplar de Cervantes		Ejemplar restaurado		NOTA de la Academia
Página	Línea	Página	Línea	
154 v.º	15	301	33	calidad podía.
155	14	302	28	<i>F.</i> disposición
157	19	306	16	casa de sus padres y de la ciudad, Capítulo XXIX.— <i>Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto.</i>
158 v.º	1	309	1	

*Continuación de la fe de erratas que corresponden á las notas que el tomo 2.º de la edición de Barcelona de 1832 contiene, y que sigue el mismo orden que el descrito para las del tomo primero.*

1  
2  
3

En el ejemplar falta el folio, por estar roto el papel, y en margen inferior vemos una nota. Véase la nota número 157 del capítulo XIV.

4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17